

РЭФЕРАТ

Структура і аб'ём работы: работа складаецца з уводзін, 2 глаў, заключэння і спісу выкарастанай літаратуры.

Аб'ём – 71 старонак.

Спіс выкарастанай літаратуры – 63 пазіцый.

Ключавыя словы: ПЕРАКЛАДЧЫЦКАЙ

ТРАНСФАРМАЦЫІ, ЭКВІВАЛЕНТНАСЦЬ, РЭАЛІСТЫЧНЫ РАМАН,
МАСТАЦКІ ПЕРАКЛАД, НОСЬБЫТЫ МОВЫ.

Аб'ект даследавання: пераклад з італьянскай мовы на рускую рамана "La Storia. Гісторыя. Скандал, які доўжыцца ўжо 10000 гадоў" і зборніка апавяданняў "андалузскай шаль і іншыя апавяданні" Эльзы Моранте.

Прадмет даследавання: проза Эльзы Моранте (раман «La Storia. Гісторыя. Скандал, які доўжыцца ўжо 10000 гадоў» і зборнік апавяданняў «андалузскай шаль і іншыя апавяданні»).

Мэта дыпломнай работы: даследаваць асаблівасці перакладу з італьянскай мовы на рускую рамана "La Storia. Гісторыя. Скандал, які доўжыцца ўжо 10000 гадоў" і зборніка апавяданняў "андалузскай шаль і іншыя апавяданні" Эльзы Моранте.

Актуальнасць працы вызначаецца тым, што даследаванні, прысвечаныя творчасці Э. Моранте, нешматлікія. Творчасць Эльзы Моранте выклікае да сённяшняга дня палеміку па праблеме стылістыкі яе твораў, жанравых асаблівасцяў, асаблівасцям звароту да форме апавядання. Цікавасць выклікае літаратурная манера пісьменніцы, лінгвістычныя праблемы, якія могуць паўстаць у перакладчыка ў працэсе мастацкага перакладу рамана «Гісторыя» і зборніка апавяданняў «андалузскай шаль і іншыя апавяданні» Э. Моранте. Пры вырашэнні пастаўленых у рабоце задач былі ўлічаны асобныя ідэі айчынных і замежных даследчыкаў, якія займаліся вывучэннем тэорыі і

Chalkova, A. Shiryaev, N. Shanskoy etc..

The research methods: method of theoretical research (the study of the work of linguists, philosophers, methodologists); method of linguistic analysis of the text; matching techniques, observation, reflection, generalization.

Findings and their novelty: an attempt to expand the information about the features of lexical, grammatical and syntactical transformations in the translation into Russian language, as well as to identify the features of translation transformations in the novel "La Storia. History" and from Italian into Russian and the storybook "The Andalusian Shawl, a novella" by Elsa Morante.

Use of the results: the results of the research could be used in the practice of the teaching Italian language and translation studies at the philological faculties of higher education institutions in the drafting and reading of special courses on the issue of the translation of Italian texts, in particular, Elsa Morante's works "La Storia. History" and "The Andalusian Shawl, a novella".

SUMMARY

The thesis structure: the work consists of an introduction, 2 chapters, a conclusion and a list of references.

The number of pages: 71 pages.

The number of used sources: 63 sources.

Key words: TRANSLATION TRANSFORMATIONS, EQUIVALENCE, REALISTIC NOVEL, TRANSLATION, NATIVE SPEAKER.

The object of the research: The translation of the novel "La Storia. History" and from Italian into Russian and the storybook "The Andalusian Shawl, a novella" by Elsa Morante from Italian to Russian.

The subject of the research: Elsa Morante's prose (the novel «La Storia. History" and the storybook "The Andalusian Shawl, a novella").

The purpose of work is to explore particular qualities of the translation of the novel "La Storia. History" and from Italian into Russian and the storybook "The Andalusian Shawl, a novella" by Elsa Morante from Italian to Russian.

Actuality of the work is determined by the fact that there are very few researches on Elsa Morante's work. There is still a polemic on the style of her works, the features of the genre, features that refer to the form of the narration. Of interest is the manner of the writer and all the linguistic problems, which may occur during the interpretation of the novel "La Storia. History" and from Italian into Russian and the storybook "The Andalusian Shawl, a novella".

While solving the problems of the work certain ideas of domestic and foreign researchers were taken into account, who studied the issues of art history and theory of translation: L. Barkhudarov, L. Borisova, V. Commissioners, U. Marchuk, R. Mignard-Beloruchev, L. Nelyubin, Y. Retsker, U. Sorokin, A. Fedorov, G. Huhuni, R. Tchaikovsky, A. Schweitzer etc.. In relation to the issues of history and theory of language, we relied on the works of V. Vinogradov, G. Vinokur, S. Grinyov, V. Ivshin, I. Kosheva, V. Kuleshov, V. Oshchepkov, E. Sidorov, U. Tynianov, E.

Я.И. Рецкер, Ю.А. Сорокин, А.В. Федоров, Г.Т. Хухуни, Р.Р. Чайковский, А.Д. Швейцер и др.. В отношении вопросов истории и теории языка мы опирались на работы В.В. Виноградова, Г.О. Винокура, С.В. Гринева, В.Д. Ившина, И.Г. Кошевой, В.И. Кулешова, В.В. Ощепковой, Е.В. Сидорова, Ю.Н. Тынянова, Е.Г. Чалковой, А.Ф. Ширяева, Н.М. Шанского и др.

Методы исследования: метод теоретического исследования (изучение работ лингвистов, философов, методистов); метод лингвистического анализа текста; методы сопоставления, наблюдения, осмысления, обобщения.

Научная новизна исследования заключается в: попытке расширения информации об особенностях лексических, грамматических и синтаксических трансформаций в переводе на русский язык, а так же в выявлении особенностей переводческих трансформаций в романе "La Storia. История. Скандал, который длится уже 10000 лет" и в сборнике рассказов "Андалузская шаль и другие рассказы" Эльзы Моранте.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты её исследования могут быть использованы в практике преподавания итальянского языка и переводоведения на филологических факультетах высших учебных заведений, при разработке и чтении спецкурсов по проблеме перевода итальянских текстов, в частности, произведений Эльзы Моранте "La Storia. История. Скандал, который длится уже 10000 лет" и "Андалузская шаль и другие рассказы".

РЕФЕРАТ

Структура и объем работы: работа состоит из введения, 2 глав, заключения и списка использованной литературы.

Объем – 71 страниц.

Список использованной литературы – 63 источников.

Ключевые слова: ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ, ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ, РЕАЛИСТИЧЕСКИЙ РОМАН, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД, НОСИТЕЛЬ ЯЗЫКА.

Объект исследования: перевод с итальянского языка на русский романа "La Storia. История. Скандал, который длится уже 10000 лет" и сборника рассказов "Андалузская шаль и другие рассказы" Эльзы Моранте.

Предмет исследования: проза Эльзы Моранте (роман «La Storia. История. Скандал, который длится уже 10000 лет» и сборник рассказов «Андалузская шаль и другие рассказы»).

Цель дипломной работы: исследовать особенности перевода с итальянского языка на русский романа "La Storia. История. Скандал, который длится уже 10000 лет" и сборника рассказов "Андалузская шаль и другие рассказы" Эльзы Моранте.

Актуальность работы определяется тем, что исследования, посвященные творчеству Э. Моранте, немногочисленны. Творчество Эльзы Моранте вызывает до сегодняшнего дня полемику по проблеме стилистики её произведений, жанровых особенностей, особенностям обращения к форме повествования. Интерес вызывает литературная манера писательницы, лингвистические проблемы, которые могут возникнуть у переводчика в процессе художественного перевода романа «История» и сборника рассказов «Андалузская шаль и другие рассказы» Э. Моранте.

При решении поставленных в работе задач были учтены отдельные идеи отечественных и зарубежных исследователей, занимавшихся изучением теории и истории художественного перевода: Л.С. Бархударов, Л.И. Борисова, В.Н. Комиссаров, Ю.Н. Марчук, Р.К. Миньяр-Белоручев, Л.Л. Нелюбин,

гісторыі мастацкага перакладу: Л.С. Бархударов, Л.І. Барысава, В.М. Камісараў, Ю.М. Марчук, Р.К. Міньяр-Белоручев, Л.Л. Нелюбин, Я.І. Рецкер, Ю.А. Сарокін, А.В. Фёдараў, Г.Т. Хухуни, Р.Р. Чайкоўскі, А.Д. Швейцер і інш .. У дачыненні да пытанняў гісторыі і тэорыі мовы мы абавіраліся на працы В.У. Вінаградава, Г.О. Вінакура, С.В. Грынёва, В.Д. Івшина, І.Г. Кашавы, У.І. Куляшова, В.У. Ашчэпкавай, А.У. Сідарава, Ю.М. Тынянава, Е.Г. Чалковой, А.Ф. Шыраева, Н.М. Шанского і інш.

Метады даследавання: метады тэарэтычнага даследавання (вывучэнне работ лінгвістаў, філосафаў, метадыстаў); метады лінгвістычнага аналізу тэксту; метады супастаўлення, назіранні, асэнсавання, абагульнення.

Навуковая навізна даследавання заключаецца ў: спробе пашырэння інфармацыі пра асаблівасці лексічных, граматычных і сінтаксічных трансфармацый у перакладзе на рускую мову, а так жа ў выяўленні асаблівасцяў перакладчыцкіх трансфармацый у раманах "La Storia. Гісторыя. Скандал, які доўжыцца ўжо 10000 гадоў" і ў зборніку апавяданняў "андалузскай шаль і іншыя апавяданні" Эльзы Моранте.

Практычная значнасць работы заключаецца ў тым, што вынікі яе даследавання могуць быць выкарыстаны ў практыцы выкладання італьянскай мовы і перакладазнаўства на філалагічных факультэтах вышэйшых навучальных устаноў, пры распрацоўцы і чытанні спецкурсаў па праблеме перакладу італьянскіх тэкстаў, у прыватнасці, твораў Эльзы Моранте "La Storia. Гісторыя . Скандал, які доўжыцца ўжо 10000 гадоў "і" андалузскай шаль і іншыя апавяданні " .